

A C O R D

Intre Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii  
Coreea privind promovarea si protejarea reci-  
proca a investitiilor

Guvernul Romaniei si Guvernul Republicii Coreea, in  
continutarea denumite "Partile Contractante",

Desired an A C O R D between themselves and  
each other for the promotion and reciprocal  
protection of investments.

INTRE GUVERNUL ROMANIEI SI GUVERNUL REPUBLICII  
COREEA PRIVIND PROMOVAREA SI PROTEJAREA RECIPROCA  
A INVESTITIILOR

Reconoscind ca promovarea si protejarea reciproca a  
investitiilor, in conformitate cu prezentul Acord, stimuleaza  
initiativa de afacari in acest domeniu si aduce prosperitatea  
economica a ambelor tari,

in cauză de acord asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Promovarea si protejarea investitiilor

(1) Fiecare Parte Contractanta va promova, pe teritoriul  
ei, investitiile investitorilor celeilalte Partii Contractante.

(2) Investitiile investitorilor oricarei din Partile  
Contractante li se va acorda pe intreaga perioada un tratament  
egal si echitabil si se vor bucura de intregul drept de  
protejare pe teritoriul celeilalte Partii Contractante.

A C O R D

între Guvernul României și Guvernul Republicii  
Coreea privind promovarea și protejarea reci-  
procă a investițiilor.

Guvernul României și Guvernul Republicii Coreea, în  
continuare denumite "Părțile Contractante",

Dorind să dezvolte cooperarea economică între cele două  
țări pe baza egalității și al avantajului reciproc,

Preocupate să încurajeze și să creeze condiții favora-  
bile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante  
pe teritoriul celeilalte Părți Contractante și

Recunoscînd că promovarea și protejarea reciprocă a  
investițiilor, în conformitate cu prezentul Acord, stimulează  
inițiativele de afaceri în acest domeniu și măresc prosperitatea  
economică a ambelor țări,

Au căzut de acord asupra următoarelor :

ARTICOLUL 1

Promovarea și protejarea investițiilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe teritoriul  
ei, investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante.

(2) Investițiilor investitorilor oricăreia din Părțile  
Contractante li se va acorda pe întreaga perioadă un tratament  
corect și echitabil și se vor bucura de întreaga protecție și  
securitate pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 2

Definiții

Pentru scopurile acestui Acord:

(1) "Investiție" înseamnă orice fel de activ, investit de un investitor al unei Părți Contractante, cu condiția ca aceasta să fi fost făcută în conformitate cu legile și reglementările celeilalte Părți Contractante și va include în particular, deși nu exclusiv :

(a) proprietăți mobile și imobile și orice alte drepturi de proprietate ca ipotecă, garanții sau angajamente;

(b) acțiuni, părți sociale sau orice altă formă de participare într-o societate sau în societăți constituite pe teritoriul oricăreia din Părțile Contractante ;

(c) beneficii reinvestite, drepturi de creanță sau la orice rezultate stabilite prin contract având valoare financiară;

(d) drepturi de proprietate industrială și intelectuală, incluzând, fără să fie limitate la, drepturi de autor, patente, mărci comerciale, denumiri comerciale, design industrial, secrete comerciale, procese tehnologice, know-how și goodwill;

(e) orice drept conferit prin lege sau prin contract și orice licențe sau permise emise conform legii, incluzând dreptul de a cerceta, prospecta, extrage, cultiva sau exploata resurse naturale pe teritoriul oricăreia din Părțile Contractante.

Orice modificare a formei în care sînt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(2) "Venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și în particular, deși nu în mod exclusiv, include profituri, dobînzii, sporuri de capital, dividende, redevențe sau onorarii.

(3) "Investitori" înseamnă, cu privire la oricare Parte Contractantă :

(a) persoane fizice având naționalitatea sau cetățenia respectivei Părți Contractante, în conformitate cu legile ei;

(b) persoane juridice înregistrate sau constituite în conformitate - și recunoscute ca persoane juridice de - legile ei ;

cu condiția ca persoana fizică sau persoana juridică să fie competentă, în conformitate cu legile Părții Contractante respective, să facă investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante.

(4) "Teritoriu " înseamnă:

(a) Cu privire la România, teritoriul asupra căruia România are suveranitate sau jurisdicție ;

(b) Cu privire la Republica Coreea, teritoriul asupra căruia Republica Coreea are suveranitate sau jurisdicție.

(5) " Devize liber convertibile" înseamnă devizele care sînt larg folosite pentru efectuarea plăților în tranzacțiile internaționale și larg negociate la principalele burse internaționale de valute.

### ARTICOLUL 3

#### Tratamentul investițiilor

(1) Investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, ca și veniturile și celelalte rezultate ale acestora, vor primi un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil decît cel acordat, în cazul investițiilor și veniturilor, investitorilor din orice stat terț.

(2) Fiecare Parte Contractantă va acorda pe teritoriul său investitorilor celeilalte Părți Contractante, în ceea ce privește administrarea, folosirea, valorificarea sau dreptul de a dispune asupra investițiilor lor, un tratament corect și echitabil și nu mai puțin favorabil decît cel acordat investitorilor din orice stat terț.

(3) Fiecare Parte Contractantă va acorda, în conformitate cu propriile ei legi și reglementări în vigoare, investițiilor și veniturilor investitorilor celeilalte Părți Contractante același tratament pe care îl acordă investițiilor și veniturilor propriilor ei investitori.

(4) Prevederile paragrafelor 1,2 și 3 ale acestui Articol, referitoare la acordarea tratamentului mai sus menționat, nu vor fi interpretate în sensul de a obliga una din Părțile Contractante să acorde investitorilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultând dintr-un acord internațional, incluzând uniunile economice sau vamale, zone libere sau organizații economice regionale sau din orice legislație internă referitoare în totalitate sau în principal la impozitare.

(5) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație care îi revine cu privire la investițiile făcute pe teritoriul ei de investitorii celeilalte Părți Contractante.

#### ARTICOLUL 4

##### Exproprieria

(1) Investițiile investitorilor oricărei Părți Contractante nu vor fi naționalizate, expropriate sau supuse unor măsuri având ca efect echivalentul naționalizării sau exproprierii (în continuare denumite "expropriere") pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, exceptând cazurile când :

(a) măsurile sînt adoptate în interesul public și în cadrul unei proceduri legale;

(b) măsurile nu sînt discriminatorii;

(c) există stabilită o procedură adecvată pentru determinarea cuantumului și modalității de plată a despăgubirii.

Această despăgubire va fi la nivelul valorii de piață a investiției expropriate imediat înainte de expropriere sau înainte ca exproprieria respectivă să devină cunoscută public și va fi liber transferabilă. Despăgubirea va fi efectivă, adecvată și va fi plătită fără întîrzieri nejustificate. În cazul în care plata despăgubirii este întîrziată, aceasta

va include o dobândă la nivelul celei pentru creditele comerciale, calculată de la data expropriării.

(2) Investitorul a cărui investiție a fost expropriată, va avea dreptul, în condițiile legii Părții Contractante expropriatoare, la o revizuire promptă de către o autoritate judecătorească sau o altă autoritate competentă a respectivei Părți Contractante, a cazului său și a evaluării investiției sale în conformitate cu principiile stipulate în acest paragraf.

#### ARTICOLUL 5

##### Despăgubirea pentru pierderi

Investitorilor unei Părți Contractante, ale căror investiții, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante au suferit pierderi datorate unui război sau unui conflict armat, unei stări de necesitate sau altor evenimente similare, li se va acorda, cu privire la despăgubiri sau alte forme de reglementare, de către cealaltă Parte Contractantă un tratament nu mai puțin favorabil decât cel pe care Partea Contractantă îl acordă propriilor ei investitori sau investitorilor unui stat terț.

#### ARTICOLUL 6

##### Repatrierea investițiilor și a veniturilor

(1) Fiecare Parte Contractantă va garanta investitorilor celeilalte Părți Contractante, în legătură cu investiția, transferul în devizele liber convertibile în care a fost făcută investiția sau în alte devize liber convertibile, a:

(a) profiturilor nete, dividendelor, redevențelor, onorariilor pentru asistență tehnică și servicii, dobânzilor și altor venituri curente, provenind de la orice investiție a unui investitor al celeilalte Părți Contractante;

(b) sumelor provenite din vânzarea sau din lichidarea, totală sau parțială, a oricărei investiții făcute de un investitor al celeilalte Părți Contractante;

(c) fondurilor pentru rambursarea împrumuturilor;

(d) al unei părți corespunzătoare a câștigurilor cetățenilor celeilalte Părți Contracte, cărora li se permite să lucreze în legătură cu o investiție pe teritoriul acesteia;

(e) sumelor cheltuite pentru administrarea investiției pe teritoriul celeilalte Părți Contractante sau a unui stat terț ; și

(f) fondurilor suplimentare necesare întreținerii investiției.

(2) Transferul sumelor menționate în paragraful (1) al acestui articol poate fi efectuat cu condiția ca valuta convertibilă transferată să provină din investiție sau din veniturile acesteia.

(3) Fiecare Parte Contractantă va lua, după îndeplinirea obligațiilor legale care revin investitorilor, măsurile necesare pentru a asigura efectuarea fără întârziere a transferurilor menționate în paragraful (1) al prezentului Articol.

(4) În scopul acestui Acord, cursurile de schimb vor fi cursurile efective pentru tranzacțiile curente sau cele care vor fi determinate în concordanță cu cursurile oficiale de schimb în vigoare la data transferului.

## ARTICOLUL 7

### Subrogarea

(1) Dacă o Parte Contractantă sau o agenție desemnată de aceasta face o plată în favoarea investitorilor acestei Părți Contractante în baza unei garanții date în legătură cu o investiție pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, această din urmă Parte Contractantă va recunoaște transmiterea către prima Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea prin Lege sau printr-o tranzacție legală, a tuturor drepturilor și pretențiilor investitorului către care despăgubirea a fost integral plătită.

(2) Cealaltă Parte Contractantă va recunoaște, de asemenea, exceptînd dreptul acestei Părți Contractante de a deduce orice impozit neplătit sau obligații publice datorate de investitor, dobîndirea de către prima parte contractantă a tuturor drepturilor și pretențiilor în legătură cu care această Parte Contractantă va fi îndreptățită în aceeași măsură ca și predecesorul său legal.

#### ARTICOLUL 8

Soluționarea diferendelor privind investițiile dintre o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante

(1) Orice diferend dintre oricare Parte Contractantă și investitorul celeilalte Părți Contractante incluzînd exproprierea sau naționalizarea unei investiții, va fi soluționat pe cît posibil de către părțile în dispută, pe cale amiabilă.

(2) Căile legale de soluționare, prevăzute de legile și reglementările unei Părți Contractante pe teritoriul căreia a fost făcută investiția sînt aplicabile investitorului celeilalte Părți Contractante.

(3) Dacă un diferend nu poate fi soluționat în termen de 6(șase) luni de la data la care oricare dintre părți a cerut o rezolvare amiabilă, la cererea oricărui investitor sau a oricărei Părți Contractante, acesta va fi supus, prin acordul părților în dispută, Centrului Internațional pentru Soluționarea Diferendelor relative la investiții, constituit prin Convenția de la Washington din 18 martie 1965 pentru soluționarea Diferendelor relative la Investiții dintre State și persoane ale altor State.

#### ARTICOLUL 9

Diferendele dintre Părțile Contractante

(1) Diferendele dintre Părțile Contractante, referitoare la interpretarea și aplicarea acestui Acord, se soluționează, pe cît posibil, prin tratative între cele două Părți Contractante. Dacă un astfel de diferend nu poate fi reglementat într-un termen de șase luni de la începerea tratativelor, atunci, la cererea



oricăreia din Părțile Contractante, diferendul va fi supus unui tribunal arbitral.

(2) Tribunalul arbitral se constituie în felul următor: fiecare Parte Contractantă desemnează un arbitru ; cei doi arbitri propun, de comun acord, celor două Părți Contractante un președinte care trebuie să fie cetățean al unui stat terț și care va fi numit de cele două Părți Contractante. Arbitrii sînt numiți într-un termen de trei luni, iar președintele într-un termen de cinci luni, de la data la care una din Părțile Contractante a notificat celeilalte că intenționează să supună diferendul unui tribunal arbitral. Dacă arbitrii nu sînt numiți în termenul convenit, Partea Contractantă care nu și-a numit arbitrul este de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție. Dacă cele două Părți Contractante nu pot să se pună de acord asupra numirii președintelui, ele sînt de asemenea de acord ca acesta să fie numit de președintele Curții Internaționale de Justiție.

(3) Tribunalul arbitral va adopta hotărîrile sale pe baza prevederilor prezentului Acord și ale altor acorduri similare încheiate de Părțile Contractante, precum și a principiilor și normelor generale ale dreptului internațional. Tribunalul arbitral adoptă hotărîrile sale prin majoritate de voturi și hotărîrea sa este definitivă și obligatorie. Numai cele două Părți Contractante pot supune acțiuni tribunalului arbitral și participa la dezbateri.

(4) Fiecare Parte Contractantă suportă cheltuielile arbitralului pe care l-a desemnat și acelea efectuate de către reprezentanții săi la procedurile arbitrale. Cheltuielile privind președintele și celelalte cheltuieli vor fi suportate în părți egale de Părțile Contractante.

(5) Tribunalul arbitral își stabilește propria procedură.

ARTICOLUL 10

Aplicarea Acordului

Prezentul Acord se va aplica tuturor investițiilor, indiferent dacă au fost făcute înainte sau după intrarea sa în vigoare, dar nu se va aplica niciunui diferend privind o investiție care a fost soluționat înainte de intrarea lui în vigoare.

ARTICOLUL 11

Aplicarea altor reguli

(1) Dacă o problemă este reglementată simultan atât de prezentul Acord cât și de un alt acord internațional la care participă ambele Părți Contractante, sau de principiile generale ale dreptului internațional, nimic din prezentul Acord nu va împiedica pe oricare dintre Părțile Contractante sau dintre investitorii săi care dețin investiții pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, să obțină avantajul acelor reguli care sînt cele mai favorabile cazului său.

(2) Dacă tratamentul care trebuie să fie acordat de o Parte Contractantă investitorilor celeilalte Părți Contractante în concordanță cu legile și reglementările sale sau cu alte prevederi specifice sau contracte este mai favorabil decît cel acordat prin prezentul Acord, va fi aplicat tratamentul cel mai favorabil.

ARTICOLUL 12

Intrarea în vigoare, valabilitatea și expirarea

(1) Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte îndeplinirea procedurilor cerute de legea sa pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci(30) de zile de la data celei de-a doua notificări.

(2) Prezentul Acord va rămîne în vigoare pe o perioadă de 10 ani și va continua să fie în vigoare și după aceasta, exceptînd cazul în care una din Părțile Contractante notifică

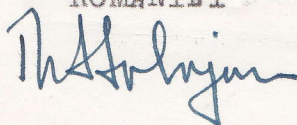
celeilalte Părți Contractante intențiile sale de a denunța prezentul Acord; într-un astfel de caz, acesta va expira după trecerea unui an de la data notificării scrise.

(3) În ceea ce privește investițiile făcute în timp ce Acordul este în vigoare, prevederile sale vor rămâne în vigoare pe o perioadă de 10(zece) ani de la data expirării.

Drept care subsemnații, pe deplin împuterniciți în acest scop de Guvernele lor respective, au semnat acest Acord.

Făcut în duplicat la București, în ziua de 7 august 1990, în limbile română, coreeană și engleză, toate cele trei texte fiind egal autentice. În caz de divergențe de interpretare între textele acestui Acord, textul englez va prevala.

PENTRU GUVERNUL  
ROMÂNIEI



PENTRU GUVERNUL  
REPUBLICII COREEA

